

causa de la brevedad y concisión que deben caracterizar una síntesis. Todos estos detalles quedan reservados para cuando publique lo referente á cada una de las familias, y forme los mapas particulares de ella, acompañando textos en todos y cada uno de los idiomas y dialectos, en cuanto sea posible.

El Tepehua del Estado de Hidalgo es un dialecto semejante al Chaneabal en su composición, pues en él se encuentran *maya, nahuatl* y *tatikilhiati*, dialecto del *tonaco*. Dominando éste en el compuesto he incluido el tepehua del Estado de Hidalgo en la familia *Totonacaca*.

El Sr. Orozco y Berra no conoció la existencia de este dialecto, puesto que en su obra se refiere al que se habla en el Estado de Veracruz, y *exclusivamente usado en el pueblo de San Francisco, del curato de Huayacocotla*, que como se verá en el vocabulario adjunto, es othomí ligeramente alterado.

Como un anticipo á mi trabajo analítico, publico los documentos lingüísticos siguientes:

- 1º. Confesionario en lengua Zapaluta.
- 2º. Confesionario en Comiteco (*Chañabal*).
- 3º. Fragmentos de doctrina y confesionario en lengua Tzendal.
- 4º. Vocabulario en dialecto Tepehua del Estado de Hidalgo, y Pater noster en el mismo.
- 5º. Vocabulario en Othomí de Huayacocotla, Estado de Veracruz, y
- 6º. Vocabulario en lengua Cuitlateca de Totolapan, Estado de Guerrero.

#### CONFESIONARIO EN LENGUA ZAPALUTA.

##### CASTELLANO.

Persígnate.  
 Dí: Yo pecador.  
 Sabes la doctrina?  
 Te confesaste el año pasado?  
 Recibiste la comunión ese año?  
 Hiciste la penitencia que te dió el Padre?  
 Sí la hice.  
 No la hice.  
 Juntaste ya todos tus pecados?  
 Te duele tu corazón de haber pecado?

Sí me duele.  
 No me duele.  
 Dí todos tus pecados.  
 Amas á Dios con todo tu corazón?  
 Sí amo.  
 No amo.  
 Has jurado con mentira ó de valde?  
 Trabajaste los Domingos y días de fiesta?  
 Trabajé.  
 No trabajé.  
 Honraste á tu padre y madre?  
 Honré.  
 No honré.  
 ¿Mataste á algún cristiano, ó lo descaste?

##### ZAPALUTA.

*Pisa a sit.*  
*Ucuge: on mulamilon.*  
*Mexana scop* Dios?  
*Malajapas* confesión *ta caxisjabil?*  
*Malajaguichis* comunión *ta jun abe?*  
*Malajapas* penitencia *tajeyalbeat latic?*  
*Japas.*  
*Malajapas.*  
*Melazoptalel zpicil a mul?*  
*Me cux agnotan lajapas amulil tas-tojol* Dios?  
*Cux.*  
*Ma cux.*  
*Ala zpicil amulil.*  
*Mejal lajaquil ta zpicil agnotan.*  
*Jal.*  
*Ma jal.*  
*Malajapas* juramento *lot, lam?*  
*Ma atejal tos domingos soc mucul-quin?*  
*Atejon.*  
*Ma atejon.*  
*Me lajaxi me lajaquex atat ame?*  
*Lajxi.*  
*Ma lajxi.*

*Me lajamil* cristiano, *me acupin?*